

**Kamer
der Volksvertegenwoordigers**

**Chambre
des Représentants**

23 MAART 1949.

WETSVOORSTEL

betreffende het statuut van de Belgische leraars
van het middelbaar onderwijs in het buitenland.

AANVULLEND VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR HET
OPENBAAR ONDERWIJS ⁽¹⁾, UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **DE CLERCK**.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Uw Commissie heeft met eenparigheid het amendement van de Regering aangenomen, waardoor de beide artikelen van de tekst, in eerste lezing aangenomen, gewijzigd worden.

De Verslaggever,
A. DE CLERCK.

De Voorzitter,
F. VAN CAUWELAERT.

⁽¹⁾ Samenstelling van de Commissie: de heer Van Cauwelaert, voorzitter; de heren De Clerck, du Bus de Warnaffe, Eneman, Gilson, Goelen, Heyman, Loos, Peeters, Van den Berghe (Albert), Verbist, Verlackt. — Baccus, Bracops, Eekelers, Meyr. Fontaine-Borguet, de heren Hoyaux, Piérard, Rassart, Vercauteren. — Burnelle, Demany. — Amelot, Janssens (Charles).

Zie:

419 (1947-1948) : Wetsvoorstel.

614 (1947-1948) : Verslag.

233 : Tekst in eerste lezing aangenomen.

23 MARS 1949.

PROPOSITION DE LOI

sur le statut des professeurs belges de l'enseignement
moyen à l'étranger.

RAPPORT COMPLÉMENTAIRE
FAIT, AU NOM DE LA
COMMISSION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ⁽¹⁾,
PAR M. **DE CLERCK**.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission, à l'unanimité, a admis l'amendement du Gouvernement tendant à modifier les deux articles du texte voté en première lecture.

Le Rapporteur,
A. DE CLERCK.

Le Président,
F. VAN CAUWELAERT.

⁽¹⁾ Composition de la Commission: M. Van Cauwelaert, président; MM. De Clerck, du Bus de Warnaffe, Eneman, Gilson, Goelen, Heyman, Loos, Peeters, Van den Berghe (Albert), Verbist, Verlackt. — Baccus, Bracops, Eekelers, M^{me} Fontaine-Borguet, MM. Hoyaux, Piérard, Rassart, Vercauteren. — Burnelle, Demany. — Amelot, Janssens (Charles).

Voir:

419 (1947-1948) : Proposition de loi.

614 (1947-1948) : Rapport.

233 : Texte adopté au premier vote.

H.

TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

Eerste artikel.

Article premier.

Van de afkondiging van deze wet af, kunnen de jaren, door een Belgisch leraar uit het middelbaar onderwijs, houder van de in België voor de uitoefening van zijn beroep vereiste diploma's en titels, in dienst van een onderwijsinrichting in het buitenland doorgebracht, in aanmerking komen voor de berekening van het pensioen dat hem op het einde van zijn loopbaan in België door bemiddeling van de Dienst der Burgerlijke Pensioenen van het Ministerie van Algemeen Bestuur en van Pensioenen zal worden verleend, indien hij regelmatig op non-activiteit werd gesteld om een zending te vervullen in het buitenland.

A partir de la promulgation de la présente loi, les années passées au service d'une institution de l'enseignement à l'étranger par un professeur belge de l'enseignement moyen nanti des diplômes et titres exigés en Belgique pour l'exercice de sa profession, pourront, s'il a été mis régulièrement en disponibilité pour remplir une mission à l'étranger, entrer en ligne de compte pour le calcul de la pension qui lui sera allouée en fin de carrière en Belgique à l'intervention du Service des Pensions civiles du Ministère de l'Administration générale et des Pensions.

Art. 2.

Art. 2.

De jaren, in dienst van een inrichting voor middelbaar of hoger onderwijs vóór de afkondiging van deze wet doorgebracht, door een Belgisch leraar, houder van de in België voor de uitoefening van zijn beroep vereiste diploma's en titels, kunnen eveneens in aanmerking komen voor de berekening van het pensioen dat hem op het einde van zijn loopbaan in België zal worden verleend door bemiddeling van de Dienst der Burgerlijke Pensioenen van het Ministerie van Algemeen Bestuur en van Pensioenen, op gunstig advies van de Minister van Openbaar Onderwijs.

Les années passées au service d'une institution d'enseignement moyen ou supérieur à l'étranger antérieurement à la promulgation de la présente loi par un professeur belge nanti des diplômes et titres exigés en Belgique pour l'exercice de sa profession, pourront également entrer en ligne de compte pour le calcul de la pension qui lui sera allouée en fin de carrière en Belgique à l'intervention du Service des Pensions civiles du Ministère de l'Administration générale et des Pensions, sur avis favorable du Ministre de l'Instruction publique.